

# A propos de la mission du Kōdōkan (1/5)

Traduction de travail par Yves Cadot de :

Kanō Jigorō. « Kōdōkan no shimei ni tsuite 講道館の使命について (A propos de la mission du Kōdōkan) ». Sakkō 作興. Janvier 1927.

Quarante-cinq ans ont passé depuis la fondation du Kōdōkan en l'an 15 de l'ère Meiji [NDT : 1882] et, durant tout ce temps, sans cesse, tout en explicitant la voie des lettres et des armes, exerçant à la technique martiale, sans négliger le renforcement du corps, il a exalté le moral collectif, s'est efforcé de former les esprits, a enseigné l'application des principes du judo à la vie sociale. Les personnes directement inscrites au Kōdōkan n'excèdent pas encore quelques dizaines de milliers, mais cet enseignement se transmettant de-ci de-là, ceux qui pratiquent le judo d'une façon ou d'une autre sont aujourd'hui un nombre incalculable. En conséquence, je pense que son influence tant sur le plan du corps que celui de l'esprit des citoyens est très largement supérieure à ce que la majorité des gens peuvent l'imaginer. L'enseignement du judo ne diffère pas des autres enseignements en ce que son résultat varie grandement en fonction des capacités de qui le reçoit. Même si on enseigne la même chose, tout le monde ne la reçoit pas de la même façon, et ce n'est qu'avec des personnes hors normes que l'on peut observer des résultats phénoménaux. C'est pourquoi on ne peut espérer que d'un

講道館は明治十五年の創立以来四十五年のを経ているが、その間絶えず文武の道を講じ、一面武技を練習し、身体の鍛錬を怠らざると同時に、士気を鼓舞し、精神の修養に努め、柔道の原理を社会生活に応用することを教えてきたたのである。直接講道館に入門したものは、まだ何万というほどの数に過ぎぬのであるが、それからそれへとその教えが伝わり、何かの形で柔道を修行しているものは、今日計り知ることの出来ぬほど多数に達しているのである。したがって、その影響が国民の身体、精神の上に及んでいることは、多くの人々が想像しているよりはるかに大なるものであらうと思う。柔道の教えは他の教えと異なることなく、それを受けるものの天稟いかんによってその結果に大なる相異がある。同じことを教えても、すべての人が同じようにそれを受け入れるものでなく、優れた天稟の人を待って始めて偉大なる効果を見得るのである。それゆえに、柔道の深遠なる原理を徹底的に会得して、実生活にこれを応用し得る

très petit nombre quelque chose comme comprendre radicalement le principe abyssal du judo et être capable de l'appliquer dans sa vie, mais pour ce qui est de l'ordre de rendre le corps vigoureux, développer la vitalité, renforcer la volonté, on peut l'attendre de pratiquement tous les pratiquants. Même si on ne réfléchit qu'à partir de cette vérité banale, on peut facilement imaginer à quel point cela joue sur le développement tant matériel que spirituel de notre pays.

ことのごときは、少数の人にのみ望むことが出来るのであるが、身体を強健にし、気力を養い、意志を鍛錬するという程度のことは、修行者のほとんどすべてに望み得るのである。そういう卑近なる事実のみから考えても、我が国の物質的および精神的発展の上にかほどの貢献をしているかということは、容易に想像の出来ることである。